

Gilb. Porr. comm. in Boethii librum contra Eutychen et Nestorium (c. 3), Migne Patr. Lat. LXIV, col. 1373: 'Quod et Graecis verbis ait ita: *παρὰ τοῦ πρὸς τοὺς ὄπας τίθεσθαι*, quod est: ab ante faciem ponendo. *Παρὰ* namque sonat ab, *πρὸς* sonat in vel ante, *ὄπας* sonat faciem, *τίθεσθαι* ponendo, *τοῦ* vero et interim *τοὺς* articuli sunt. Quoniam ergo *πρὸς* sonat in vel ante, *ὄπας* vero sonat faciem, *πρόσωπα* sine dubio sonat in facie vel ante faciem'; col. 1374: '*Αἱ οὐσίαι ἐν μὲν τοῖς καθ' ὅλον εἶναι δύνανται, ἐν δὲ τοῖς κατὰ μέρος μόνους ὑφίστανται*, id est: Essentiae in universalibus quidem esse possunt, in solis vero individuis et particularibus substant. Quae nimirum translatio verbi ad verbum factum est. Nam *αἱ* articulus est, *οὐσίαι* essentiae, *ἐν* in, *μὲν* quidem, *τοῖς* articulus, *καθ' ὅλον* secundum totum, pro quo, quia omne universale totum est, ponit universalibus, *εἶναι* esse, *δύνανται* possunt, *ἐν* in, *δὲ* autem, *τοῖς* articulus, *κατὰ μέρος* secundum partem, pro quo, quia omne particulare atque individuum dicitur pars, ponit individuis et particularibus, *μόνους* solis, *ὑφίστανται* substant'; comm. in Boethii l. de Trinitate (c. 2), ebenda col. 1269: 'Terra quoque ipsa dicitur terra non *κατὰ τὴν ὕλην*, id est non secundum silvam. *Κατὰ* namque secundum, *ὕλη* vero silva interpretatur, *τὴν* autem articulus est. Vel non *ἀπὸ τῆς ὕλης*, id est non silva. Nam *ἀπὸ* praepositio ab, *τῆς* (sicut dictum est) articulus, *ὕλης* silva'.

Sehr weit scheint nach diesen Proben freilich auch Gilberts Kunst nicht gereicht zu haben¹.

Als Otto die drei Hauptsprachen mit einander verglich, erkannte er der griechischen den Preis der Anmut im Ausdrücke zu². In der Tradition des Mittelalters ist freilich eine andere Nuance des Gedankens üblicher, die uns auch in diesem Zusammenhange im 12. Jh. begegnet³: es wird in der Regel der grössere Reichtum des griechischen Wortschatzes hervorgehoben, wie das auch Otto anderwärts mit Anlehnung an ihm durch Boethius dargebotene Worte Ciceros tut⁴. Aber Otto selber nennt uns die Quellen, denen er seine Anschauungen entlehnte: es sind zwei bekannte Verse von Horaz und von Ovid⁵. Dass er fähig

1) Ueber Hugo von St. Viktor vgl. B. Hauréau, Les œuvres de Hugues de Saint-Victor. Nouv. ed. Paris 1886, S. 104. 2) Oben S. 682, N. 1. 3) Grabmann, Geschichte der scholastischen Methode II, 48 (oben S. 683, N. 1). 4) G. Frid. I, 55, S. 78, s. oben S. 690, N. 1 und 2. Vgl. Gilbert ebenda. 5) Chron. I, 27, S. 62: 'Exhinc Greci et Latini quasi in uno semine coalescentes quandam et morum